

22001A0427(01)

L 118/48

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

27.4.2001

**EUROOPA ÜHENDUSE JA BANGLADESHI RAHVAVABARIIGI VAHELINE PARTNERLUSE JA
ARENKU ALASE
KOOSTÖÖ LEPING**

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ja

BANGLADESHI RAHVAVABARIIGI VALITSUS

teiselt poolt,

ARVESTADES suurepäraseid suhteid ning sõprus- ja koostöösidemeid Euroopa Ühenduse, edaspidi "ühendus" ja Bangladesh Rahvavabariigi, edaspidi "Bangladesh", vahel,

TÕDEDES ühenduse ja Bangladesh'i vaheliste sidemete edasise tugevdamise ja suhete tõhustamise tähtsust,

KINNITADES veel kord tähtsust, mida ühendus ja Bangladesh omistavad Ühendatud Rahvaste Organisatsiooni harta, inimõiguste ülddeklaratsiooni, 1993. aasta Viini deklaratsiooni ja inimõiguste maailmakonverentsi tegevuskava, 1995. aasta sotsiaalse arengu Kopenhaageni deklaratsiooni ja sellega seotud tegevuskava ning 1995. aasta Pekingi deklaratsiooni ja neljanda naiste maailmakongressi tegevusprogrammi põhimõtetele,

VÕTTES ARVESSE tiheda koostöö aluseid sätestavat lepingut ühenduse ja Bangladesh'i vahel, millele kirjutati alla 16. novembril 1976,

TÄHELDADES rahuldusega sellest lepingust tulenevaid saavutusi,

TOETUDES nende ühisele tahtele tugevdada, süvendada ning mitmekesistada nende suhteid vastastikku huvi pakkuvates valdkondades võrdõiguslikkuse, mittediskrimineerimise, mõlemapoolse kasu ja võrdväärse vastastikuse kohtlemise alusel,

TUNNISTADES majandusarenguga käikäes käiva sotsiaalse arengu suurt tähtsust ja arvestades Bangladesh'i praegust kõige madalama arengutasemega riigi staatust,

TÕDEDES vajadust Bangladesh'i rahva, iseäranis elanikkonna vaeste ja ebasoodsas olukorras olevate gruppide, eriti naiste, arengu toetamiseks,

ARVESTADES ühenduse ja Bangladesh'i poolt tasakaalustatud demograafilise kasvu edendamisele, vaesuse väljajuurimisele, keskkonnakaitsele ja loodusvarade säästlikule kasutamisele omistatud tähtsust, ning tunnistases keskkonna ja arengu vahelist seost,

SOOVIDES luua soodsad tingimused oluliseks arenguks ning ühenduse ja Bangladesh'i vahelise kaubanduse mitmekesistamiseks,

ARVESTADES poolte kohustust teostada kaubavahetust vastavalt Maailma Kaubandusorganisatsiooni (WTO) asutamislepingule, sealhulgas 1996. aasta detsembris Singapuris toimunud WTO ministrite konverentsi otsustele,

VÕTTES ARVESSE vajadust luua soodsad tingimused otseinvesteeringuteks ja majandusalaseks koostööks lepinguosaliste vahel,

TÄHELDADES poolte ühist huvi regionaalse koostöö ja põhja-lõuna vahelise dialoogi soodustamise ja tugevdamise vastu,

USKUDES, et suhted nende vahel on arenenud väljapoole 1976. aastal sõlmitud lepingu reguleerimisala,

ON OTSUSTANUD kui lepingut sõlmivad pooled, edaspidi "lepinguosalisel", sõlmida käesoleva lepingu ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

EUROOPA ÜHENDUS:

Jaime GAMA,
Portugali Vabariigi välisministri,
Euroopa Liidu Nõukogu esistuja,

Christopher PATTENI,
Euroopa Ühenduste Komisjoni liikme,

BANGLADESHI VALITSUS:

Md. Abdul JALILI,
Kaubandusministri,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1**Alus**

Inimõiguste ülddeklaratsiooniga välja kuulutatud põhiliste inimõiguste ja demokraatlike põhimõtete austamine on lepinguosaliste sise- ja välispoliitika alus ning käesoleva lepingu oluline osa.

Artikkel 2**Eesmärgid**

Käesoleva lepingu peamised eesmärgid on soodustada ja arendada lepinguosaliste vahelise koostöö erinevaid aspekte valdkondades, mis kuuluvad nende vastava kompetentsi piiridesse, alljärgnevate sihtidega:

1. toetada Bangladeshis ja eelkõige tema elanikkonna kõige vaesemate gruppide, eriti naiste, püsivat majanduslikku ja sotsiaalset arengut, arvestades selle praegust kõige madalama arengutasemega riigi staatust;
2. kindlustada ja soodustada lepinguosaliste vahelise kahepoolse kaubanduse laienemist ja arenemist vastavalt Maailma Kaubandusorganisatsiooni (WTO) asutamislepingule ning abistada Bangladeshis selle tootmispotentsiaali mitmekesistamisel;
3. soodustada investeringuid ning majandus-, tehnika- ja kultuurialaseid sidemeid nende vastastikutest huvides;
4. taotleda tasakaalu püsiva majanduskasvu poliitika, sotsiaalse arengu poliitika ning looduskeskkonna kaitse ja säilitamise poliitika vahel.

Artikkel 3**Arengukoostöö**

1. Lepinguosalistes tunnistavad, et on võimalik suurendada ühenduse poolt antavat panust Bangladeshis arengupüüdluste toetamiseks nii ulatuse kui mõju mõistes, iseäranis vaesuse leevendamise strateegilistes valdkondades. Selle valdkonna tegevustes pannakse, kus see on asjakohane, erilist rõhku naistele.

Eelõeldu valguses ja lähtudes ühenduse poliitikast, õigusnormidest ja koostööks eraldatud rahaliste vahendite suurusest, nõustuvad lepinguosalistes sellega, et koostöö arendamist jätkatakse selge koostööstrateegia ja dialoogi kontekstis, eesmärgiga määratleda mõlemapoolse nõusolekuga prioriteedid ning taotleda tulemuslikkust ja jätkusuutlikkust.

2. Lepinguosalistes tunnistavad vajadust kõrgendatud tähelepanu ja koostöö järele uimastikontrolli ja AIDSi valdkonnas, võttes arvesse rahvusvaheliste organisatsioonide poolt selles valdkonnas tehtud tööd. Lepinguosaliste koostöö hõlmab eelkõige järgmist:

- a) AIDSi ennetamine, seire ja vähendamine teavitus- ja koolitus-tegevuse toetamise kaudu;
- b) AIDSi ohvritele osutatavate raviteenuste ja ravivõimaluste kindlustamine;
- c) uimastisõltlaste koolitus, õpe, tervisehoid ja taastusabi, kaasaarvatud projektid uimastisõltlaste taasintegreerimiseks töökeskkonda ja ühiskonda;
- d) kõikvõimaliku asjakohase teabe vahetamine, tagades isikuandmete nõuetekohase kaitse.

3. Lepinguosalistes kindlustavad, et arengukoostöö raames ette võetavad tegevused on kooskõlas arengustrateegiatega, mida rakendatakse Bretton Woodsi institutsioonide egiidi all.

Artikkel 4**Koostöö kaubanduse ja kaubavahetuse vallas**

1. Lepinguosalistes kohustuvad oma vastava pädevuse piires teostama kaubavahetust vastavuses WTO asutamislepinguga.

2. Kumbki lepinguosaline kohustub informeerima teist lepinguosalist dumpinguvastaste menetluste alustamisest teise lepinguosalise kaupade suhtes.

Täies vastavuses WTO lepingutega dumpinguvastaste ja subsideerimisevastaste meetmete kohta, lubavad lepinguosalistes mõistvat käsitlust ning annavad piisava võimaluse nõustamiseks seoses kummagi lepinguosalise esitatud avaldustega dumpinguvastaste või subsideerimisevastaste menetluste kohta.

3. Lepinguosalistes kohustuvad ka soodustama nende vahelise kaubanduse laienemist ja mitmekesistumist kummagi poole kehtivate õigusaktide kohaselt. Koostöö eesmärgiks selles valdkonnas on arendada ja mitmekesistada kahepoolset kaubavahetust, otsides mooduseid ja vahendeid turulepääsu tõhustamiseks.

4. Lepinguosalistes kohustuvad:

- a) töötama kaubandustõkete kaotamise suunas ning võtma meetmeid läbipaistvuse suurendamiseks, eriti mittetariifsete tõkete õigeaegse kõrvaldamise kaudu kooskõlas WTO ja teiste rahvusvaheliste organisatsioonide poolt selles valdkonnas tehtud tööga;
 - b) tõhustama oma vastava pädevuse piires koostööd tolliküsimustes vastavate ametkondade vahel, eriti ametialase koolituse, tolliprotseduuride lihtsustamise ja ühtlustamise ning tollikuritegude tõkestamise, uurimise ja karistamise osas;
 - c) pöörama tähelepanu transiidi/reekspordi küsimustele;
 - d) vahetama teavet vastastikku kasulike turustusvõimaluste, statistikaalase koostöö ja konkurentsi küsimuses;
 - e) tagama isikuandmete nõuetekohase kaitse.
5. a) Bangladesh kinnitab, et võtab tarvitusele kõik vajalikud meetmed intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi õiguste asjakohase ja tulemusliku kaitsmise ja rakendamise tingimuste parandamiseks.
- b) Ilma et see piiraks tema kohustusi, mis tulenevad intellektuaalomandi kaitsmise lepingu (TRIPS) kaubandusega seotud aspektidest, ühineb Bangladesh hiljemalt 2006. aasta 1. jaanuariks II lisa lõikes 1 viidatud asjakohaste intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi rahvusvaheliste konventsioonidega. Ühiskomisjon võib otsustada selle ajavahemiku muutmist kummagi lepinguosalise küllaldaselt põhjendatud taotluse alusel.

- c) Lisaks sellele püüab Bangladesh ühineda II lisa lõikes 2 viidatud asjakohaste intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi rahvusvaheliste konventsioonidega.
- d) Et võimaldada Bangladeshil täita ülalnimetatud kohustusi, võimaldatakse talle taotluse esitamisel asjakohast tehnilist abi.

6. Lepinguosalised lepivad oma pädevuse piires kokku, et töötatakse võrdväärse kohtlemise alusel teabevahetuse parandamiseks ja pääsu võimaldamiseks nende riigihanketurgudele. Selleks soovib ühendus Bangladeshil ühineda WTO mõnepoolse lepinguga riigihangete kohta.

7. Rahvusvahelise meretranspordi osas kohustuvad lepinguosalised tõhusalt tagama vaba juurdepääsu põhimõtte kohaldamist rahvusvahelisele meretransporditurule ja kaubanduslikule mere- liiklusele.

- a) See säte ei piira käesoleva lepingu ühe või teise osalise suhtes kohaldatavaid õigusi ega kohustusi, mis tulenevad Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konventsioonist liinilaevanduskonverentsile antud toimumisjuhendi kohta. Konverentsivälised liinid saavad tõketeta konkureerida konverentsiga kuni nad järgivad kaubanduslikel alustel toimuva ausa konkurentsi põhimõtet.
- b) Lepinguosalised kinnitavad oma tahet luua vaba konkurentsi keskkond, mis on puist- ja vedellastivedude oluline tunnusjoon.

Artikkel 5

Keskonnakoostöö

1. Tunnistades tihedat seost sotsiaalse puuduse ja keskkonnaseisundi halvenemise vahel, kohustuvad lepinguosalised tegema koostööd keskkonna alal eesmärgiga suurendada võimalusi pideva majanduskasvu ja sotsiaalse arengu saavutamiseks, tunnistades esmajärjekorras tähtsaks austuse looduskeskkonna vastu.

2. Erilist tähelepanu pööratakse:

- a) keskkonnast tulenevate riskide vähendamisele katastroofiohtlikes piirkondades ja/või parema kaitse pakkumisele selliste riskide vastu ning võitlemisele pinnase reostamise vastu;
- b) tulemusliku keskkonnapoliitika arendamisele koos asjakohaste seadusandlike meetmetega ja ressurssidega selle rakendamiseks. Eeltoodu hõlmab ka koolitust, suutlikkuse arendamist ning asjakohase keskkonnatehnoloogia siiret;
- c) koostööle säästlike ja saastevabade energiaallikate arendamisel ning linna- ja tööstussaaste probleemide lahendamisel;
- d) hoidumisele tegevustest, mis kahjustavad keskkonda (eelkõige hapra ökosüsteemiga piirkondades), arendades samal ajal turismi kui püsivat tuluallikat;

- e) keskkonnamõtjude hindamisele, mis on iga valdkonna rekonstrueerimis- ja arendusprojektide oluline komponent nii ettevalmistus- kui rakendusfaasis;
- f) tihedale koostööle mõlemapoolse osalusega mitmepoolsete keskkonnalepingute eesmärkide saavutamisel.

Artikkel 6

Majanduskoostöö

1. Kooskõlas nende vastava poliitikaga ja eesmärkidega ning olemasolevate ressursside ulatuses kohustuvad lepinguosalised edendama majandusalast koostööd mõlemapoolse kasu eesmärgil. Lepinguosalised määravad üheskoos selge koostööstrateegia valguses ning mõlemapoolse kasu eesmärgil ja oma pädevuse piires majandusalase koostöö ja tegevuse valdkonnad ja prioriteedid.

2. Lepinguosalised teevad koostööd järgmistes laiades valdkondades:

- a) loova konkurentivõimelise majanduskeskkonna välja arendamine Bangladeshis, võimaldades kasutada ühenduse oskusteatvet ja tehnoloogiat, sealhulgas sellistes valdkondades nagu projekteerimine, pakendamine, standardid, näiteks tarbijakaitse- ja keskkonnastandardid, uued materjalid ja tooted;
- b) ettevõtjate vahelise suhtlemise ja muude kaubavahetuse ja investeringute soodustamiseks kavandatud meetmete hõlbustamine;
- c) ettevõtlusega ning väike- ja keskmise suurusega ettevõtetega (VKEd) seotud tegevussuundade kohase teabevahetuse hõlbustamine, eelkõige selleks, et parandada äri- ja investeerimiskesk-konda ning julgustada tihedamale koostööle väikese ja keskmise suurusega ettevõtteid, eesmärgiga soodustada kaubavahetust ja suurendada tööstuslase koostöö võimalusi;
- d) juhtimislase koolituse tõhustamine Bangladeshis, et arendada ettevõtjaid, kes oleks võimelised Euroopa ärikeskkonnas efektiivselt tegutsema;
- e) Bangladeshis ja ühenduse vahelise energeetika ja tehnoloogia-siirde alase dialoogi edendamine.

3. Lepinguosalised kohustuvad oma pädevuse piires toetama mõlemapoolselt kasulike investeringute suurendamist, luues soodsama kliima erainvesteringuteks paremate kapitali liikumise tingimuste abil ning toetades vajaduse korral ühenduse liikmesriikide ja Bangladeshis vaheliste investeringute soodustamise ja kaitse konventsioonide sõlmimist.

Artikkel 7

Piirkondlik koostöö

1. Lepinguosalised lepivad kokku, et nendevaheline koostöö võib hõlmata meetmeid, mis on kasutusele võetud teiste sama piirkonna riikidega sõlmitud koostöölepingute alusel, tingimusel, et sellised meetmed on kooskõlas käesoleva lepinguga.

2. Lepinguosalised nõustuvad ühtki valdkonda kõrvale jätmata pöörama erilist tähelepanu järgmistele meetmetele:

- a) tehniline abi (välisekspertide teenused, tehnilise personali väljaõpe integratsiooni teatavate praktiliste aspektide osas);
- b) piirkonnasisese kaubanduse edendamine;
- c) regionaalsete institutsioonide toetamine ning piirkondlike organisatsioonide, nagu Lõuna-Aasia Regionaalse Koostöö Liit (SAARC), poolt käivitatud ühisprojektide ja -algatuste toetamine;
- d) piirkondlike/allpiirkondlike küsimuste kohaste uuringute toetamine, sealhulgas transport, side, keskkonnaküsimused ning inimeste ja loomade tervishoid.

Artikkel 8

Teadus- ja tehnoloogiakoostöö

Kooskõlas oma vastava poliitika ja pädevusega edendavad lepinguosalised koostööd teaduse ja tehnika alal ühist huvi pakkuvates valdkondades. See hõlmab koostööd standardite ja kvaliteedikontrolli alal.

Artikkel 9

Uimastite lähteained ja rahapesu

1. Lepinguosalised teevad oma volituste ja pädevuse piires ning asjakohaste õigusnormidega kooskõlas koostööd uimastite lähteainete ebaseadusliku leviku tõkestamiseks. Nad nõustuvad ka vajaduses kõigiti tõkestada rahapesu.

2. Mõlemad lepinguosalised kaaluvad uimastite, narkootikumide ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku kasvatamise, tootmise ja levitamise vastaste erimeetmete võtmist, samuti narkootikumide kuritarvitamise ennetamist ja vähendamist. Koostöö selles valdkonnas hõlmab:

- a) abi sõltlaste koolitamisel ja rehabiliteerimisel;
- b) meetmeid alternatiivseks majandusarenguks;
- c) asjakohase teabe vahetust, tagades isikuandmete nõuetekohase kaitse.

Artikkel 10

Inimressursi arendamine

Lepinguosalised nõustuvad, et inimressursi arendamine on nii majandusliku kui sotsiaalse arengu lahutamatu osa.

Lepinguosalised tunnistavad vajadust tagada tööliste põhiõigused, arvestades Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni asjakohastes dokumentides sisalduvate põhimõtetega, sealhulgas sunnitöö ja laste tööjõu kasutamise keelustamise kohased põhimõtted, ühinemisvabadus, organiseerumisõigus ja kollektiivne läbirääkimisõigus ning mittediskrimineerimise põhimõte.

Lepinguosalised tunnistavad, et nii haridus, oskuste arendamine, kui ka elanikkonna ebasoodsas olukorras olevate gruppide, eriti

naiste, elamistingimuste parandamine aitavad kaasa soodsas majandus- ja sotsiaalse keskkonna loomisele.

Artikkel 11

Informatsioon, kultuur ja teabevahetus

Lepinguosalised teevad oma volituste ja pädevuse piires koostööd informatsiooni, kultuuri ja teabevahetuse valdkonnas, et parandada vastastikust mõistmist ning tugevdada omavahelisi kultuurilisi sidemeid, sealhulgas uuringuid abil ja tehnilist abi kasutades ka kultuuripärandi säilitamiseks.

Lepinguosalised tunnistavad samuti koostöö tähtsust telekommunikatsioonide, infoühiskonna ja multimeediarakenduste valdkondades, mis aitavad kaasa majandusarengu ja kaubanduse kasvule.

Lepinguosalised usuvad, et nende pädevuse piires sellel alal tehtav koostöö võib tõhustada:

- a) telekommunikatsiooni õigusnorme ja tegevuspõhimõtteid;
- b) mobiilsidet;
- c) infoühiskonda, sealhulgas globaalse navigatsioonisatelliitide süsteemi arendamist;
- d) telekommunikatsioonis kasutatavaid multimeediatehnoloogiaid;
- e) telemaatikavõrke ja nende rakendusi (transport, tervishoid, haridus, keskkond).

Artikkel 12

Ühiskomisjon

1. Lepinguosalised nõustuvad looma ühiskomisjoni, mille ülesanneteks on:

- a) tagada lepingu nõuetekohane toimimine ja rakendamine;
- b) määrata prioriteedid lepingu eesmärkide osas;
- c) anda soovitusi lepingu eesmärkide saavutamise edendamiseks.

Sätetatakse kohtumiste toimumise sagedus ja koht, eesistumise ja töögruppide moodustamise kord.

2. Ühiskomisjon moodustatakse mõlema poole esindajatest kõrgemate ametnike tasemel. Ühiskomisjon koguneb tavaliselt iga kahe aasta tagant vaheldumisi Brüsselis ja Dhakas, vastastikusel kokkuleppel fikseeritud kuupäeval. Lepinguosaliste kokkuleppel võib kokku kutsuda ka erakorralisi kohtumisi.

3. Ühiskomisjon võib moodustada spetsialiseeritud töögruppe, mis aitavad ühiskomisjonil täita oma ülesandeid ning kooskõlastada käesoleva lepingu kohaste projektide ja programmide koostamist ja rakendamist.

4. Ühiskomisjoni kohtumiste päevakord määratakse kindlaks lepinguosaliste kokkuleppel.

5. Lepinguosalised nõustuvad, et ühiskomisjoni ülesandeks on ka tagada võimalike ühenduse ja Bangladesh'i vahel sõlmitud või sõlmitavate valdkondlike kokkulepete nõuetekohane toimimine.

*Artikkel 13***Konsultatsioonid**

Lepinguosalised tunnistavad käesoleva lepingu eesmärkide valguses vastastikuste ühishuvi pakkuvate rahvusvaheliste, majandus- ja kaubandusküsimuste alaste konsultatsioonide väärtust.

*Artikkel 14***Arendusklausel**

Lepinguosalised võivad vastastikusel nõusolekul käesolevat lepingut arendada ja parandada, et tõsta koostöö taset ning täiendada seda, sõlmides teatud sektorite või meetmete kohasid lepinguid.

Käesoleva lepingu rakendamise osas võib kumbki lepinguosaline esitada soovitusi koostöö laiendamise kohta, võttes arvesse selle kohaldamisel saadud kogemusi.

*Artikkel 15***Muud lepingud**

Ilma et see piiraks Euroopa Ühenduste asutamislepingute asjakohaste sätete kohaldamist, ei mõjuta käesolev leping ega ükski selle alusel rakendatud meede mingil viisil Euroopa Liidu liikmesriikide õigust teha Bangladeshiga kahepoolset majandus- ja arengukoostööd või sõlmida Bangladeshiga vajaduse korral uusi majandus- ja arengukoostöö lepinguid.

*Artikkel 16***Lepingu täitmata jätmine**

1. Kui üks lepinguosalistest leiab, et teine lepinguosaline ei ole täitnud käesoleva lepingu järgset kohustust, võib ta võtta asjakohaseid meetmeid.
2. Enne nende võtmist, välja arvatud eriti kiireloomulistel juhtudel, esitab ta teisele lepinguosalisele kogu asjakohase teabe, mida on vaja olukorra põhjalikuks uurimiseks, et leida lepinguosalistele vastuvõetav lahendus.
3. Meetmete väljavalimisel peetakse esmatähtsaks neid, mis segavad käesoleva lepingu toimimist kõige vähem. Nendest meetmetest teavitatakse viivitamata teist lepinguosalist ja neid meetmeid arutatakse teise lepinguosalise taotlusel.

*Artikkel 17***Soodustused**

Käesoleva lepingu kohase koostöö soodustamiseks annavad Bangladeshis ametiasutused lepingu rakendamiseks seotud ühenduse ametiisikutele ja ekspertidele nende ülesannete täitmiseks vajalikud tagatised ja soodustused. Üksikasjalikud sätted töötatakse välja eraldi kirjavahetuse teel.

*Artikkel 18***Territoriaalne kohaldatavus**

Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut kõnealuses lepingus sätestatud tingimustel, ning teiselt poolt Bangladeshis Rahvavabariigi territooriumi suhtes.

*Artikkel 19***Lisad**

Lisad on käesoleva lepingu lahutamatu osa.

*Artikkel 20***Jõustumine ja kehtivuse pikendamine**

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalistel on teatanud teineteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.
2. Käesolev leping on sõlmitud viieks aastaks. Leping pikeneb automaatselt igal aastal kui üks lepinguosalistest ei denonsseeri lepingut kuus kuud enne lepingu kehtivusaja lõppu.

*Artikkel 21***Autentsed tekstid**

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bengali, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsetel.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.
 Som skedde i Bryssel den tjugoandra maj tjugohundra.

২২ মে ২০০০ সালে প্রাপ্ত ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Jos-Anna

Ch. Pappas

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :

হাঃ মোস্তাফিজুল হক

I LISA

Ühisdeklaratsioon lepingu artikli 4 lõike 5 kohta

Lepinguosalised lepivad kokku, et lepingu tähenduses hõlmab "intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomand" eelkõige autoriõigust, sealhulgas arvutiprogrammide autoriõigust, ja kaasnevaid õigusi, kaubamärke, teenindusmärke, geograafilisi tähiseid, sealhulgas päritolunimetusi, tööstusdisainilahendusi ja -näidiseid, patente, mikrolülituste topoloogiaid, andmebaaside *sui generis* kaitset, avaldamata teabe kaitset ja kaitset kõlvatu konkurentsi vastu.

II LISA

Artikli 4 lõikes 5 nimetatud intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi kaitset käsitlevad rahvusvahelised konventsioonid

1. Artikli 4 lõike 5 punkt b käsitleb järgmisi mitmepoolseid konventsioone:
 - Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse konventsioon, mida on viimati muudetud Pariisis (1971. aasta Pariisi akt).
 - Märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkulepe, mida on viimati muudetud Stockholmis (1967. aasta Stockholmi akt).
 - Märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkuleppe protokoll (Madrid, 1989).
 - Teose esitaja, fonogrammitootja ja ringhäälinguorganisatsiooni kaitse rahvusvaheline konventsioon (1961. aasta Rooma konventsioon).
 - Patendikoostööleping (PCT Liit), mida on muudetud 1984. aastal.
 - Kaubamärgiõiguse leping (1994).
2. Artikli 4 lõike 5 punkt c käsitleb järgmisi mitmepoolseid konventsioone:
 - Märkide registreerimisel kasutatava kaupade ja teenuste rahvusvahelise klassifikatsiooni Nizza kokkulepe, mida on viimati muudetud Genfis (1977. aasta Genfi akt).
 - Budapesti kokkulepe mikroorganismide deponeerimise rahvusvahelise tunnustamise kohta patendiekspertiisi eesmärgil (1977).
 - Rahvusvaheline uute taimesortide kaitse konventsioon (UPOV), mida on viimati muudetud Genfis (1991. aasta Genfi akt).
 - WIPO autoriõiguse leping (Genf, 1996).
 - WIPO esituste ja fonogrammide leping (Genf 1996).
3. Ühiskomisjon võib otsustada artikli 4 lõike 5 punktide b ja c kohaldamist ka muude mitmepoolsete konventsioonide suhtes.

III LISA

Artikli 16 tõlgendamise kohta: lepingu täitmata jätmine

- a) Lepinguosalised lepivad kokku, et lepingu tõlgendamisel ja tegelikul kohaldamisel tähendavad selle lepingu artiklis 16 nimetatud eriti kiireloomulised juhud juhtumeid, mil üks kahest lepinguosalisest rikub oluliselt lepingut. Lepingu oluline rikkumine seisneb:
- lepingust lahtitulemisest vastuolus rahvusvahelise õiguse üldnormidega,
 - artiklis 1 sätestatud lepingu oluliste osade rikkumises.
- b) Lepinguosalised on ühel meelel, et artiklis 16 nimetatud "asjakohased meetmed" on kooskõlas rahvusvahelise õigusega võetavad meetmed. Kui üks lepinguosaline võtab artiklis 16 sätestatud eriti kiireloomulisel juhul teatava meetme, võib teine lepinguosaline rakendada vaidluste lahendamise korda.
-